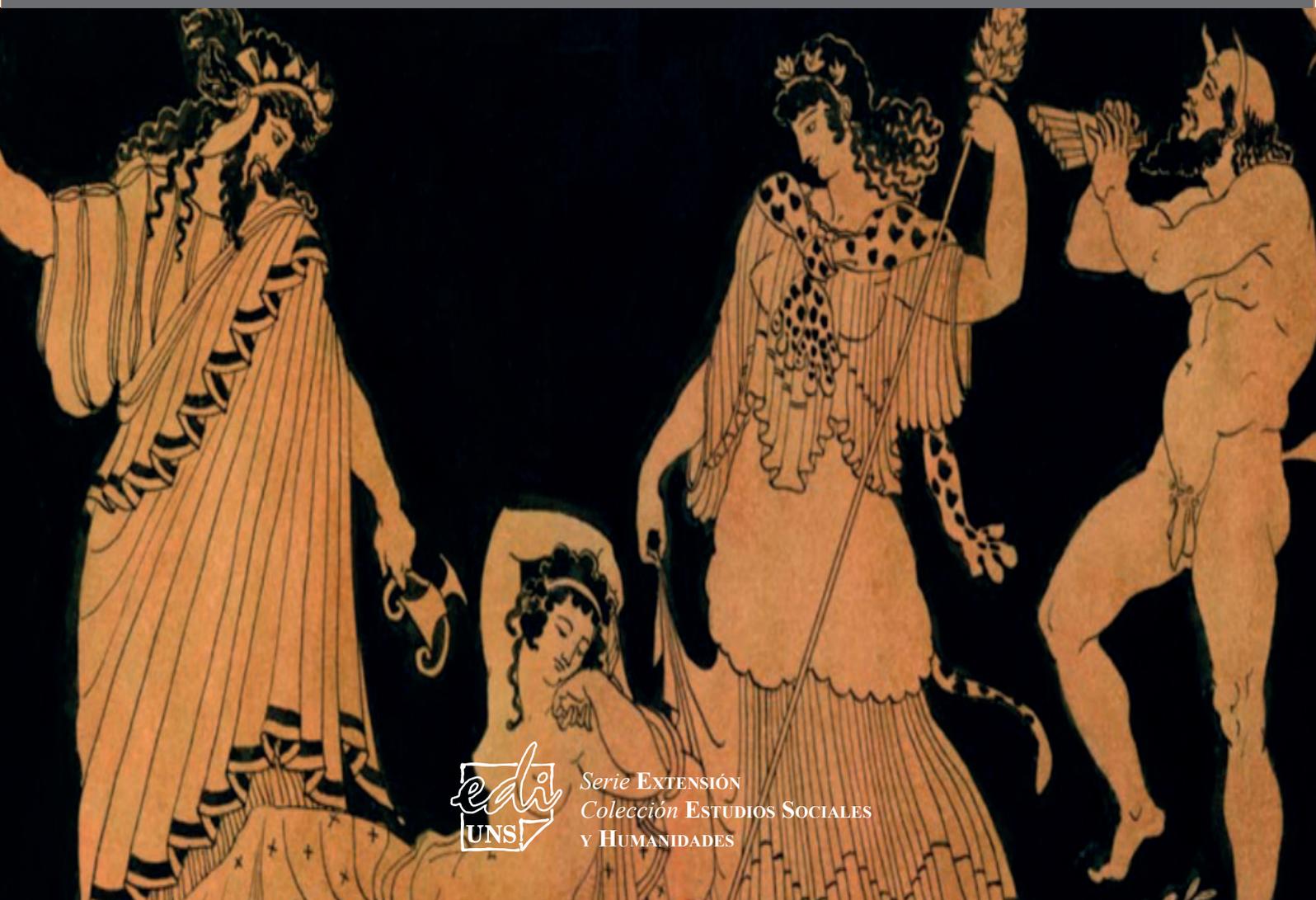


LIDIA GAMBON & ANA CLARA SISUL  
COORDINADORAS

ACTAS DE LAS  
VIII JORNADAS DE CULTURA  
GRECOLATINA DEL SUR  
&  
III JORNADAS INTERNACIONALES  
DE ESTUDIOS CLÁSICOS  
Y MEDIEVALES 'PALIMPSESTOS'

BAHÍA BLANCA, 22 AL 24 DE MAYO DE 2017



Serie EXTENSIÓN  
Colección ESTUDIOS SOCIALES  
Y HUMANIDADES

Actas de las VIII Jornadas de de Cultura Grecolatina del Sur y III Jornadas Internacionales de Estudios Clásicos y Medievales Palimpsestos / Arturo Alvarez Hernández...[et al.]; compilado por Lidia Gambon; Ana Clara Sisul. -1ª ed.- Bahía Blanca: Editorial de la Universidad Nacional del Sur. Ediuns, 2018.

Libro digital, PDF

Archivo Digital: descarga y online

ISBN 978-987-655-186-1

1. Estudios Literarios. I. Alvarez Hernández, Arturo II. Gambon, Lidia, comp. III. Sisul, Ana Clara, comp.

CDD 807



**Editorial de la Universidad Nacional del Sur**

Santiago del Estero 639 – B8000HZK – Bahía Blanca – Argentina

Tel.: 54-0291-4595173 / Fax: 54-0291-4562499

www.ediuns.uns.edu.ar | ediuns@uns.edu.ar



**Libro  
Universitario  
Argentino**



**Red de Editoriales de  
Universidades Nacionales**

Diagramación interior y tapa: Fabián Luzi

Foto de tapa: xxxxx

No se permite la reproducción parcial o total, el alquiler, la transmisión o la transformación de este libro, en cualquier forma o por cualquier medio, sea electrónico o mecánico, mediante fotocopias, digitalización u otros métodos, sin el permiso previo y escrito del editor. Su infracción está penada por las Leyes 11723 y 25446.

Queda hecho el depósito que establece la Ley 11723.

Bahía Blanca, Argentina, marzo de 2018.

© 2018 Ediuns.

ISBN 978-987-655-186-1



9 789876 551861

## **COMISIÓN ORGANIZADORA**

### **Coordinadores generales**

DIAZ DUCKWEN, María Luján (CEICAM - Universidad Nacional del Sur)

GAMBON, Lidia (CEFCAM - Universidad Nacional del Sur)

ROMANO, Alba (Centro Michels)

### **Secretarios**

FILÓCOMO, Constanza (Universidad Nacional del Sur - CONICET)

SISUL, Ana Clara (Universidad Nacional del Sur - CONICET)

### **Tesoreros**

COLETTA, Francisco (Universidad Nacional del Sur)

SILVESTRI, Filomena (Universidad Nacional del Sur - CONICET)

ALBORNOZ, Lourdes (Universidad Nacional del Sur)

CORONADO SCHWINDT, Gisela (Universidad Nacional de Mar del Plata - Universidad Nacional del Sur - CONICET)

DANZA, Juan Manuel (Universidad Nacional del Sur - CONICET)

FERNÁNDEZ, Alejandro (Universidad Nacional del Sur)

FERNÁNDEZ ARCIDIÁCONO, Aixa Marina (Universidad Nacional del Sur)

JARQUE, Nicolás (Universidad Nacional del Sur)

LA FICO GUZZO, María Luisa (Universidad Nacional del Sur)

LUCARELLI, Franco (Universidad Nacional del Sur)

MARRÓN, Gabriela (Universidad Nacional del Sur - CONICET)

MEDINA, Rocío (Universidad Nacional del Sur)

MORALES, Laura (Universidad Nacional del Sur)

PALOMO, Ariel (Universidad Nacional del Sur)

SABATTINI, Luciano (Universidad Nacional del Sur - CONICET)

SERVIDIO, Andrea (Universidad Nacional del Sur)

VITELLI, Federico (Universidad Nacional del Sur)

WAIMAN, David (Universidad Nacional del Sur)

## **COMITÉ ACADÉMICO**

Dra. Mirta Estela ASSÍS (Universidad Nacional de Tucumán)

Dr. Sergio AUDANO (Centri di Studi sulla Fortuna dell'Antico "Emanuele Narducci" - Italia)

Dr. José Miguel BAÑOS BAÑOS (Universidad Complutense de Madrid - España)

Dr. Claudio CALABRESE (Universidad Panamericana - CONICET)

Dra. Patricia CALVELO (Universidad Nacional de Jujuy)

Dra. Marcela CORIA (Universidad Nacional de Rosario)

Dra. Soledad CORREA (Universidad de Buenos Aires - CONICET)

Dra. Eleonora DELL'ELICINE (Universidad Nacional de Gral. Sarmiento)

Dra. Nilda María FLAWIÁ (Universidad Nacional de Tucumán)

Dr. Rubén FLORIO (Universidad Nacional del Sur)

Dr. Marco GALLI (Sapienza Università di Roma - Italia)

Dr. Iñaki MARTÍN VISO (Universidad de Salamanca - España)

Dr. Enrico MEDDA (Università di Pisa - Italia)

Dra. Elina MIRANDA CANCELA (Universidad de La Habana - Cuba)

Dra. Alicia RAMADORI (Universidad Nacional del Sur)

Dr. Mario RITACCO (Universidad Nacional del Sur)

Dr. Gerardo RODRÍGUEZ (Universidad Nacional de Mar del Plata - CONICET)

Dra. Alba ROMANO (Centro Michels)

## Biografía de Séneca en *Vida y costumbres de los viejos filósofos*

Alicia Esther Ramadori  
Dpto. Humanidades, UNS  
alicia.ramadori@uns.edu.ar

*Vida y costumbres de los viejos filósofos* es una traducción castellana del siglo XV de la compilación latina *De vita et moribus philosophorum*, que Walter Burley compuso hacia 1340, probablemente en el entorno aviñonés. La colección de Burley tuvo una amplia difusión confirmada por los cientos de manuscritos de la redacción latina y por las numerosas traducciones realizadas a lo largo de toda Europa. Fue compuesta a partir de la recopilación de vidas de filósofos antiguos de Diógenes Laercio (siglo III), pero se completó con las obras de otros autores que incluyen “desde Valerio Máximo y sus *Dichos y hechos memorables*, hasta San Agustín, San Isidoro, San Jerónimo, San Ildefonso, sin olvidar otros autores más próximos a su tiempo como Juan de Gales (*Compendiloquium* y *Breviloquium*), Vicente de Beauvais (*Speculum historiale*), Juan de Salisbury (*Policraticus*) o Gerardo de Cremona (*Almagesto*)”, según la enumeración de sus fuentes que realiza Marta Haro Cortés (2003: 147).

Por su parte, *Vida y costumbres de los viejos filósofos* integra el conjunto de colecciones de sentencias españolas que tuvieron auge en el siglo XV como resultado de la confluencia de tradiciones populares y letradas, imbuidas estas últimas de los nacientes ideales del humanismo. En este siglo es particularmente importante la simbiosis que se entabla entre traducción y composición literaria para la creación de nuevas obras que resignifican prácticas intertextuales compartidas. Mientras que perduran modos de traducir que resultan en verdaderas paráfrasis por la adaptación e interpretación de las fuentes, también surgen en los círculos humanistas nuevos criterios que propugnan la fidelidad al original como principio fundamental. En este contexto podemos afirmar que en esta versión en lengua castellana de la compilación de Burley predomina una intención de trasladar con exactitud el original latino. Si bien el concepto de fidelidad mantiene una significación peculiar durante la Edad Media, pues “la fidelidad se dirige al sentido (*sententia*) antes que a la letra (*verba*)” (Carmona, 1999: 158) y se siguen determinados procedimientos retóricos que adaptan el texto a las nuevas condiciones de recepción, en este caso se observa un cierto rigor en la traslación lingüística más propio de la práctica filológica de los humanistas. Aunque debemos recordar las especiales dificultades que se presentan al momento de evaluar la fidelidad de las traducciones medievales cuando en la mayoría de los casos no se puede

identificar los originales que se traducen. Así sucede con *Vida y costumbres*, porque no conocemos los originales latinos que se tradujeron en los tres manuscritos del siglo XV que conservan esta versión castellana. Dos de los manuscritos (H: ms. 39 del fondo San Román de la Real Academia de la Historia y P: ms. 561 de la Biblioteca de Palacio) están integrados además, por opúsculos latinos correspondientes a Aristóteles, Homero medieval, Cicerón, Séneca; en consonancia con una tendencia de hacer converger la filosofía griega con el saber romano. (Gómez Redondo, 2001: 2114). El tercer códice (E: ms. H-III-I de El Escorial) incluye obras de procedencia árabe, que fueron romanceadas en el siglo XIII pero perduraron en copias tardías del siglo XV. En particular, el texto de Burley comparte con *Bocados de oro* características compositivas, en cuanto ambos recopilan relatos biográficos y sentencias de los filósofos a modo de compendio de saber enciclopédico y con una finalidad ejemplar (Haro Cortés, 2003: 150). Los tres códices materializan la conexión de la compilación castellana con distintas corrientes sapienciales, pero además, esta traducción constituye un anuncio de las nuevas tendencias recuperadoras del mundo clásico que trabajosamente se abren camino en la Castilla de principios del siglo XV (Ramadori, 2016: 159-167).

Séneca fue uno de los filósofos latinos que mayor trascendencia alcanzó en España desde la temprana Edad Media: pronto se convirtió en un moralista al que se atribuyeron diversas recopilaciones de proverbios, mientras que traslaciones de sus obras se incorporaban en florilegios castellanos de sentencias. En esta oportunidad, describimos la biografía de Séneca incluida en la traducción castellana de *Vida y costumbres*, en correspondencia con la historia textual que durante el Medioevo se configuró sobre la vida del filósofo latino. Los paradigmas tradicionales, basados en la noción de autoridad y el modelo de la compilación, en este caso se combinan con criterios humanistas para incorporar procedimientos compositivos de las biografías clásicas y mostrar una nueva valoración del saber.

### **Estructura de la biografía de Séneca y relación con fuentes latinas**

La biografía de Séneca en la versión castellana *Vida y costumbres de los viejos filósofos* –según se reproduce en las dos ediciones modernas a cargo de Knust (1886) y de Crosas (2002) que, a su vez, se basan en dos manuscritos distintos: Ms. Esc. h.III.1 y Ms. 39 del fondo San Román de la Real Academia de la Historia, respectivamente– puede ordenarse en cinco apartados.

1. Presentación del filósofo como sabio de origen cordobés, discípulo de Socion o Sección estoico, tío del poeta Lucano, que vivió en tiempo de Nerón de quien fue maestro. Se

introduce así la figura de Séneca a partir de exiguos datos históricos, que fueron los conocidos y difundidos en los siglos medievales.

2. Relación con San Pablo, según la leyenda medieval que refiere la amistad entre ambos. Da cuenta del falso intercambio epistolar entre ambos personajes, que forma parte de los apócrifos senequistas, frecuentemente conservados en la Edad Media en mayor proporción que las composiciones auténticas. En el siglo IV la leyenda de la amistad entre Séneca y San Pablo abrió perspectivas nuevas a la valoración de Séneca y se sumó a la afinidad entablada entre el pensamiento estoico, con el que Séneca se asocia, y la literatura cristiana de los Apologetas y Padres de la Iglesia. La correspondencia epistolar falsificada entre Séneca y San Pablo llevó a Jerónimo a incluir al filósofo latino en un catálogo de autores cristianos. La breve noticia con que introduce su mención constituye la fuente más importante de los datos sobre Séneca que circularon en la Edad Media, según destaca Blüher (1983: 24-29). Puede observarse la correspondencia entre el primer apartado de *Vida y costumbres* y la siguiente cita de San Jerónimo (*Vir. ill.* 12, *PL* 23, c.629):

Lucius Annaeus Seneca Cordubensis, Sotiones stoici discipulus, et patruus Lucani poetae, continentissimae vitae fuit, quem non ponere in catalogo Sanctorum, nisi me illae Epistolae provocarent, quae leguntur a plurimis, Pauli ad Senecam, et Senecae ad Paulum. In quibus cum esset Neronis magister, et illius temporis potentissimus, optare se dicit, ejus esse loci apud suos, cujus sit Paulus apud Christianos. Hic ante biennium quam Petrus et Paulus coronarentur martyrio, a Nerone interfectus est.

(Blüher, 1983: 26)

3. Alabanza de Séneca, que destaca primeramente sus cualidades intelectuales centrándose en la estimación de la memoria que el mismo Séneca realiza en el libro de las *Declamaciones*, mediante la mención de una anécdota juvenil como testimonio probatorio de su excepcionalidad. El libro citado también pertenece a los textos atribuidos apócrifamente a Séneca pues, en realidad, es un extracto de las *Controversiae* (I, Pr.2-3) del padre de Séneca, cuyas obras no fueron separadas de las del hijo durante el período medieval (Blüher, 1983: 69). Luego de este autoelogio, se incluye una valoración moral sobre su “muy continente vida” que se apoya en la autoridad de San Jerónimo, quien lo puso en el “catálogo de los santos” a causa del intercambio epistolar entre Séneca y San Pablo. Esta alusión a Jerónimo está en directa relación con el fragmento latino citado arriba.

4. Muerte, referida escuetamente con la indicación del momento de su ejecución, luego de dos años del martirio de San Pedro y San Pablo ordenado por Nerón. Por el contrario, en la impresión latina editada por Knust se detallan las circunstancias de la muerte

de Séneca a partir de la anterior mención de Nerón: se la describe como un suicidio impuesto por Nerón en represalia por las injurias recibidas en la niñez cuando fue su preceptor.

Ipse enim Nero, quadam die respiciens Senecam et verbera que sibi in puericia intulerat ad memoriam reducens, infremuit ac tanquam iniuriarum ulcionem expetere de illo cupiens, sed tanquam preceptori deferens precepit ut quod vellet mortis genus sibi eligeret. Ipse autem quasi suave mortis genus arbitrans in balneo mori, incisionem vene utriusque brachii elegit.

(Knust, 1886: 360)

En el *Speculum historiale* (ca. 1254), Vicente de Beauvais configuró una biografía de Séneca a partir de la compilación de los escasos datos que se conocían de él en la Edad Media, si bien expresiones lacónicas sobre la muerte de Séneca y el mandato de Nerón se encuentran, por ejemplo, en Suetonio (Suet. *Ner.* 35): “(Nero)... Senecam praeceptorem ad necem compulit” (Blüher, 1983: 76). Así a la información proveniente de San Jerónimo, Vicente de Beauvais incorpora una glosa a la *Consolatio philosophiae* de Boecio para interpretar la muerte de Séneca como un acto de venganza de Nerón.

Seneca magister Neronis fuit, qui notas adinuenit. Factus autem Nero imperator fingebat se quasi magistrum timeret uelut in pueritia. Vnde nacta occasione mandauit ei, ut sibi genus mortis eligeret. Ille se cibo potuque satians balneum ingressus uenam utriusque brachii incide fecit et de anulo uenenum bibens interiit.

(Blüher, 1983: 77, n. 59)

Esta versión de la glosa de Boecio –transcripta del libro de Blüher– difiere levemente de la usada por Vicente de Beauvais, quien explica la muerte de Séneca como un acto de venganza por los golpes de férula que, como discípulo, había recibido de Séneca. Vicente de Beauvais también recoge otras noticias conservadas en la *Historia scholastica* de Petrus Comestor, en la apócrifa *Passio Petri et Paulo* y en pasajes de la *Civitas Dei* de San Agustín (Blüher, 1983: 76-77).

En la biografía del texto latino de Walter Burley, se incorpora además, la explicación etimológica del nombre al presentarlo como un presagio de la muerte: *Unde et quodam presagio recte vocatum est nomen eius Seneca, id est: se necans* (Knust, 1886: 360). La misma derivación del nombre se registra en el capítulo correspondiente del *Compendiloquium de vita et dictis illustrium philosophorum* de Johannes Wallensis o Juan de Gales, predicador franciscano del siglo XIII, posterior a Vicente de Beauvais (Blüher, 1983: 77).

5. Enumeración de los libros que escribió, entre los que intercalan obras auténticas y apócrifos. La versión latina impresa añade una breve reflexión final a propósito del libro *De*

*remediis fortuitorum malorum ad Gallionem* o *De los remedios de los casos fortuitos a Galio*, con un índice de contenido. Esta lista perfecciona la de Vicente de Beauvais y, por otra parte, Burley también añade las palabras elogiosas sobre la memoria de Séneca y la cita de las *Controversiae* del padre de Séneca a las que ya hicimos referencia (Blüher, 1983: 78 n. 61).

La comparación de la organización compositiva de la biografía de Séneca en la versión castellana y en la impresión latina que edita Knust (1886) muestra la fidelidad con que se ha realizado la traslación a la lengua romance de este capítulo. Fundamentalmente, solo notamos la supresión de fragmentos breves que, incluso, pueden deberse al original latino de Burley que haya utilizado el anónimo traductor castellano.

### **Comparación con *Bocados de oro***

La conjunción de biografías y dichos de los filósofos antiguos en *Vida y costumbres* lleva a la comparación con un texto semejante perteneciente a la literatura sapiencial hispánica de procedencia oriental: *Bocados de oro*. Esta colección de sentencias atribuidas a autores clásicos, pero que se remonta a originales árabes, tiene un importante número de capítulos compuestos según una estructura bipartita: una sección introductoria sobre las vidas y retratos de los sabios, por un lado, y la compilación de sentencias atribuidas a estos mismos sabios, por otro. La parte de la vida en los capítulos de *Bocados* se organiza según el esquema de las biografías alejandrinas, que se colocaban como introducción en las ediciones de textos poéticos y escolares. El relato de la vida de los autores sigue un orden temático que puede ser sintetizado en cuatro términos extraídos de unos versos de Ausonio, quien observó acerca de Suetonio que había narrado: los nombres, las hazañas, la vida y la muerte de los Césares (Ramadori, 2001: 83-91).

En el caso de *Vidas y costumbres* también se comprueba esta disposición temática procedente de las biografías clásicas, aunque no se sigue el mismo orden. Así la explicación etimológica del nombre de Séneca no aparece al inicio sino que está referida en el apartado de la muerte. Al igual que las hazañas, constituidas en las biografías alejandrinas por los escritos y labor intelectual de los personajes, aquí aparecen bajo la forma de listado de libros senequistas que se ubican en el final de la biografía, después del relato de la muerte. La sección de la vida –que desarrollaba el carácter del sabio a través de hechos vitales representativos– se desdobra en la referencia a la amistad de Séneca con San Pablo, para mostrar sus vínculos con el cristianismo, y en la exaltación de sus cualidades intelectuales y

morales. Teniendo en cuenta este aspecto, se percibe la intención de presentar la figura de Séneca como un modelo ético, reforzando la continuidad de paradigmas compartidos con *Bocados*.

Sin embargo, existe una diferencia primordial con *Bocados*: mientras esta colección del siglo XIII pone el énfasis en las sentencias recopiladas, *Vida y costumbres* privilegia las biografías de los sabios pues interesa diseñar una historia del saber que resalte la formación y cualidades intelectuales de los individuos por sobre su calidad de modelos éticos. Frente a las extensas series de sentencias yuxtapuestas de *Bocados* que constituyen las enseñanzas morales atribuidas a los sabios de la tradición antigua, pero que responden a concepciones medievales de la sabiduría, *Vida y costumbres* intenta ser una suma enciclopédica de la cultura y el conocimiento a través de los principales protagonistas que han forjado la historia de la intelectualidad (Haro Cortés, 2003: 147).

### **La obra de Séneca en la Edad Media**

La particularidad de la biografía de Séneca en la colección de *Vida y costumbres de los viejos filósofos* radica en la ausencia de la compilación de sentencias y citas atribuidas al filósofo. Estas parecen haber sido reemplazadas por el enlistado de sus libros.

Escrivio Seneca muy elegante mente los libros que se siguen. Fiso un libro de metros y prosa el qual es llamado ludo (de la muerte de) Claudi(o). Fiso otro libro de beneficios y fiso dos libros de clemencia a Nero y fiso otro libro de moribus, otro libro de los rremedios de los casos fortuitos a Galio, otro libro de inmatura morte y de las questionnes naturales ocho libros, de las declamaciones nueve libros, de las sentencias de los diversos oradores un libro. Iten de las tragedias dies, iten las epístolas a Paulo. De la yra. De la tranquilidad del animo. De los proverbios. De (la providencia). De las artes liberales. De las quatro virtudes. De vida beata. De matrimonio. De terremoto. Contra supersticiones. De consolacion a Marchia. Iten otro de consolatine a Helbia, su madre. Iten las epístolas a Lucillo.

(Knust, 1886: 361-363)

Karl Blüher (1983) ubica en el siglo XIII el inicio de la recepción de Séneca en España, en el espacio espiritual configurado por la literatura político-moral en el que se entrecruzan corrientes árabe-orientales y latino-europeas. La difusión de la obra de Séneca se produjo en los mismos centros culturales de las cortes y sedes arzobispales en que se transmitieron las colecciones sapienciales con las que se relaciona la compilación de Burley. A fines del siglo XIII se conocen las *Epistulae ad Lucilium*, *De clementia*, *De beneficiis*, *Naturales Quaestiones*, aunque en esta época ya alcanzan mayor popularidad los tratados

.....

apócrifos, tales como *Formula vitae honesta* (atribuida a Martín de Braga), *De remediis fortuitorum*, *Liber de moribus*, *De legalibus institutis* y *Proverbia Senecae*. Estas compilaciones apócrifas, si bien pueden tener una base de citas senequistas, se configuran primordialmente con añadidos de otras fuentes. Su amplia propagación fue fundamental para la imagen medieval de Séneca como autor de sentencias y aforismos.

Así pues, el *corpus* de obras de Séneca se cohesionan y adquiere identidad en la Edad Media con la conjunción de textos auténticos y apócrifos. Se recogen bajo el nombre del filósofo latino textos de distintas procedencias y categorías que constituyen un variado repertorio de tratados originales y anónimos atribuidos a Séneca, compilaciones y florilegios, los cuales pueden agruparse en:

1. Obras auténticas: *De beneficiis*, *De clementia*, *Epistulae ad Lucilium* (en general solo 1-88), *Naturales Quaestionis* y los tratados *De vita beata*, *De brevitae vitae*, *De providentia*, *De constantia sapientis*, *De tranquillitate animi*, *De otio*, *De ira* y *De consolatione ad Martiam*, *ad Helviam* y *ad Polibium*.
2. Obras apócrifas: *De remediis fortuitorum*, *De septem liberalibus artibus*, *De quattuor virtutibus*, *De moribus*, *De legalibus institutis*, *De copia verborum*, *De declamationibus*, *Proverbia* y *Epistulae Senecae ad Paulum et Pauli ad Senecam* (Ramadori, 2017: 265-287).

Si confrontamos esta clasificación con el catálogo de los libros de Séneca que se incluye en la biografía de *Vida y costumbres*, veremos que aquí no solo aparecen textos auténticos y apócrifos sino que se mencionan otros no conservados. De esta manera, se valora la producción intelectual del filósofo por sobre su función como autor de proverbios morales.

En síntesis, detenernos en la presencia de Séneca en *Vida y costumbres de los viejos filósofos* permitió mostrar distintos procesos de (re)escritura que se dan en el siglo XV, período de tránsito de la Edad Media hacia el Humanismo moderno. Partimos de la cuestión de la práctica traductora y la creación literaria que involucra textos latinos y versiones castellanas, para trazar la historia textual de la biografía de Séneca en la Edad Media y ubicar en ella a esta composición particular. También establecimos la relación entre la biografía y las obras senequistas transmitidas durante el período medieval que permite percibir la estima de sus condiciones intelectuales. Asimismo destacamos la recuperación de paradigmas compositivos procedentes de las biografías clásicas que testimonia *Vida y costumbres*, en consonancia con la nueva valoración de los filósofos antiguos por parte de los círculos ilustrados castellanos. De este modo, al aprecio que sintieron los hombres medievales por Séneca como moralista y autor de sentencias, se suman los ideales del saber humanista.

## **Bibliografía**

- Blüher, K. (1983), *Séneca en España. Investigaciones sobre la recepción de Séneca en España desde el siglo XIII hasta el siglo XVII*, Madrid, Gredos.
- Carmona, F. (1999), “Traducir en la Edad Media y traducir la Edad Media”, en: Paredes, J. - Muñoz Raya, E. (eds.), *Traducir la Edad Media. La traducción de la literatura medieval románica*, Granada, pp. 153-166.
- Crosas, F. (ed.) (2002), *Vida y costumbres de los viejos filósofos. La traducción castellana cuatrocentista del De vita et moribus philosophorum, atribuido a Walter Burley*, Madrid - Frankfurt, Iberoamericana - Vervuert.
- Gómez Redondo, F. (2001), *Historia de la prosa medieval castellana, Tomo III: Los orígenes del humanismo. El marco cultural de Enrique III y Juan II*, Madrid, Cátedra.
- Haro Cortés, M. (2003), *Literatura de castigos en la Edad Media: libros y colecciones de sentencias*, Madrid, Ediciones del Laberinto.
- Knust, H. (ed.) (1886), *Gualteri Burlaei Liber de vita et moribus philosophorum, mit einer altspanischen Uebersetzung der Eskurialbibliothek*, Tübingen, Gedruckt für den Litterarischen Verein in Stuttgart.
- Ramadori, A. (2001), *Literatura sapiencial hispánica del siglo XIII*, Bahía Blanca, Ediuns.
- Ramadori, A. (2015), “Traducciones castellanas de Séneca en el siglo XV. A propósito de *Floresta de Philosophos*”, en: *Actas VI Jornadas de Investigación en Humanidades. Homenaje a Cecilia Borel*, Bahía Blanca (en edición).
- Ramadori, A. (2016), “*Bias contra Fortuna* del Marqués de Santillana y la traducción castellana de *De vita et moribus philosophorum* de Walter Burley”, en: Funes, L. (coord.), *Hispanismos del mundo: diálogos y debates en (y desde) el Sur, Sección I. Literatura Medieval*, Buenos Aires, Miño y Dávila, pp. 159-167.
- Ramadori, A. (2017), “Traducción y composición literaria en *Floresta de philosophos*”, en: Amor, L. et. al. (eds.), *Qui auques recoillir viaut, en tel leu sa semence expande, qui fruit a cent doble li rande... Estudios literarios en honor a María Silvia Delpy*, Buenos Aires, IMHICIHU, pp. 265-287.